



ASOCIACION ARGENTINA
DE INTERPRETES

NOTAS *Sim* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DEL MES DE OCTUBRE DE 2008 • Nº14

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

ESPECIALES DE



JAZZ

Aproximaciones al jazz por René Vargas Vera

Con el propósito de dar cabida, en estos boletines, a los géneros más importantes de la música, proponemos un somero repaso del nacimiento y evolución del jazz.

ENCUENTROS AADI

Jorge "Negro" González - Juan Carlos Cirigliano

Dos maestros nos cuentan aquí el origen de un recinto porteño que se transformó en la casa del jazz y del pop.



Los Swing Timers Descubrimos la "milagrosa" permanencia del celebrado grupo de jazz argentino que nació en 1955.

"El rol de las sociedades de gestión en la protección y ejecución del derecho de propiedad intelectual" 2da. parte. Nuestro secretario general, el maestro José Votti, prosigue desarrollando el tema de las entidades que velan por los derechos de los artistas intérpretes músicos.



INTERNACIONAL

VIII Encuentro Anual de los embajadores de Buena Voluntad de la UNESCO

Nuestra vicepresidente 2º nos cuenta su última experiencia en el foro internacional en el que participó junto a sus pares.

SERVICIO AL ASOCIADO

"En esta liquidación cobré menos" por el doctor Horacio Bartolucci. Datos y comentarios en los que nuestro gerente deja en claro lo que concierne a la gestión y percepción de derechos.

"Cómo asociarse"

Les presentamos los requisitos para ser asociado de AADI, así lo comparten con músicos que deseen formar parte de nuestra entidad.



Y ADEMÁS...

**Cronograma de
FECHAS DE PAGO
en todo el país**

A LOS INTÉRPRETES

Amigos: mientras tambalea el poder financiero desde el imperio y a lo largo del planeta, sigue siendo cierto -al menos para todos nosotros- el pensamiento del escritor alemán Friedrich Nietzsche: "Sin música, la vida sería un error". Y aunque se diga que los músicos vivimos en una burbuja -lo cual tiene su parte de verdad- se hace necesario tomar conciencia de esta realidad, mientras cultivamos los ideales estéticos y el arte de los sonidos.

Justamente para preservarse y resguardarse de las contingencias del mundo de la música, quienes se dedican a este arte, cuentan con nuestra asociación de intérpretes. Y uno de los canales que ratifican aquello de que "la unión hace la fuerza" es precisamente esta publicación. Es aquí donde encontrarán las informaciones necesarias sobre los derechos que los asisten y sobre los pasos de

esta gestión en beneficio de sus asociados. Es aquí adonde pueden escribirnos.

Seguimos en contacto con ustedes. Y será a través de este nuevo período anual que intensificaremos nuestra relación. En este número sumamos a las variadas noticias, el segundo capítulo sobre las sociedades de gestión, la colaboración de algún asociado de nuestro interior y artículos escritos por otros miembros de nuestro consejo directivo, mientras ampliamos el espectro de los géneros musicales, esta vez con varias notas sobre el jazz.

No dejen de leer. El hábito de la lectura suele ser enriquecedor. Y así como "los libros no muerden", este boletín -además- los abraza.

La redacción

"Por la música, las pasiones gozan de ellas mismas".

Nietzsche

SUMARIO

Aproximaciones al Jazz	7	"En esta liquidación, cobré menos"	12
Jorge "Negro" González - Juan Carlos Cirigliano	8	Cronograma de FECHAS DE PAGO	14
Los dueños del swing	9	VIII Encuentro Anual de los Embajadores de Buena Voluntad de la UNESCO	15
El rol de las sociedades de gestión en la protección y ejecución del Derecho de Propiedad Intelectual	10	Viviendo en Armonía	16

TIEMPOS DE REFUNDAR COMPROMISOS...

Octubre es también Música, en tanto preámbulo de noviembre en que se festeja a la musa Euterpe... Es creación y, sobre todo, interpretación y disfrute de los sonidos propios de la identidad cultural del hombre. Desde la más espontánea y popular, hasta la más elaborada y exquisita. Y es, para AADI, sencillamente otro mes en el que renovamos la defensa de los derechos de propiedad intelectual.



Fotografía: Carlos Furman

La multiplicidad de usos y soportes en la difusión musical evoluciona vertiginosamente, lo que hace cada vez más complejo el control y optimización de las recaudaciones. Compartimos con CAPIF la sociedad de cobranzas; un rol de plena transparencia para sus respectivos protagonistas y asociados.

Son tiempos de consolidar compromisos, atentos a nuestra misión frente a los aludidos desafíos del contexto tecnológico y a los intereses que podrían afectar a nuestros asociados. Nadie debe quedar ajeno a esto. La lucha es permanente, como siempre lo recordamos, porque la responsabilidad local e internacional es de mayores exigencias en el control.

Es por esto que seguimos reforzando esta misión de servir a nuestros asociados, tanto en el registro de obras como en el control de las liquidaciones. Lo hacemos con un grupo de colaboradores eficientes y profesionalmente capacitados, tanto en nuestra casa de Buenos Aires como en la flamante sede en la ciudad de Córdoba, y a través de nuestros delegados en el interior del país.

Como integrantes de las entidades pioneras del mundo en la defensa de los derechos de propiedad intelectual de los artistas intérpretes, seguimos aportando ponencias a través de nuestros profesionales en derecho y administración.

Además -lo saben ya los asociados- alentamos cada día más la permanente comunicación personal con todos ustedes, reforzándola en la web y mediante este boletín de informaciones mensuales.

Quienes fuimos elegidos para dirigir AADI, llevamos años de dura batalla en la defensa y esclarecimiento de los patrimonios de los artistas músicos y sus familias, al tiempo que fomentamos su reconocimiento regional y mundial. Y la asumimos como miembros de su consejo directivo, integrado por artistas músicos de trayectoria, identificados con tales ideales de justicia y ética.

Para prolongar el prestigio de AADI como entidad de avanzada en tales objetivos en beneficio de nuestros colegas.

JOSÉ VOTTI
SECRETARIO GENERAL AADI



“Una idea que no es peligrosa no merece de ninguna manera llamarse idea”. *Oscar Wilde*

La Ley de la creación

En octubre, SADAIC organizó la muestra fotográfica “La ley de la Creación” para recordar la promulgación de la Ley 11.723 y honrar la inspiración de sus creadores. Dicha exposición itinerante se inauguró el 7 de octubre en el Salón Azul del Senado de la Nación; luego se la llevó a la ciudad de Rosario, para retornar a Buenos Aires el 20 de noviembre. La muestra hace un repaso por los grandes creadores de nuestra cultura nacional, el contexto histórico político de los creadores de la ley y recalca en los orígenes de SADAIC, nuestra entidad hermana. La señora Susana Rinaldi y los señores Víctor Proncet y Enry Balestro, integrantes del consejo directivo, se hicieron presentes en el acto inaugural.

Mercedes Sosa condecorada en Brasil

El 7 de octubre, la querida Mercedes Sosa fue condecorada con la “Orden al Mérito Cultural 2008”, en el Teatro Municipal de Río de Janeiro. Un reconocimiento que otorga el gobierno brasileño a los máximos exponentes culturales. Se lo entregó Juca Ferreira, ministro de Cultura. Esta condecoración revaloriza la intensa relación que alentó nuestra gran cantante, con los artistas de una época gloriosa (Chico Buarque, Milton Nascimento, Caetano Veloso, Elis Regina, María Rita, entre otros) y el público brasileño. Por sus convicciones artísticas y éticas traducidas en el canto, influyó en la música latinoamericana, al tiempo que incursionó en géneros tan disímiles como el folklore, el tango y el rock.

Mo'blues en gira por Estados Unidos

Nuestro referente en Entre Ríos, Gustavo “Koki” Satler, nos envía novedades sobre esta banda santafesina formada en 1998, e integrada por Federico Teiler, Sebastián Casís, Gabriel de Pedro y Rubén Tissebaum, que realiza su 8ª gira por los Estados Unidos, en la que se presentan como número principal del Festival Phelan Park Music Series de Birmingham, Alabama. También actuarán en las ciudades de Memphis y Nueva York.

Merecido homenaje

El pianista y director de coro Miguel Ángel Barcos fue distinguido por el Senado de la Nación con el premio “Senador Domingo Faustino Sarmiento”, que se entrega a personalidades destacadas que promueven el bien común y los valores humanos, espirituales, culturales,

educativos y económicos del país. Barcos es el primer rionegrino en recibir el premio por su trayectoria como pianista, compositor y arreglador. El acto se realizó en Cipoletti, ciudad natal del homenajeado, por iniciativa de la senadora María José Bongiorno. Participaron el intendente Alberto Weretilneck, representantes de instituciones y vecinos en general.

Museo Mundial del Tango

La legislatura de la ciudad de Buenos Aires declaró de Interés Cultural al Museo Mundial del Tango, que abarca un amplio sector del Palacio Carlos Gardel y es la sede de la Academia Nacional del Tango, ubicada en avenida Rivadavia 830. Este museo traza un recorrido por la historia del tango desde 1850 hasta la actualidad. Una muestra de fotos de Annemarie Heinrich retrata a célebres figuras del género y del cine nacional.

Festival Internacional de Jazz en Buenos Aires

Entre los días 15 al 19 de octubre se llevó a cabo, bajo la dirección de Adrián laies, el Festival de Jazz organizado por el gobierno de la ciudad de Buenos Aires, que reunió a figuras nacionales e internacionales (Guillermo Klein, Billy Harper, Randy Weston, entre otros). Las presentaciones, en distintos escenarios de la ciudad, incluyeron un homenaje al legendario guitarrista Walter Malosetti. El festival revaloriza un género musical no masivo pero artísticamente valioso, además de reconocer a un músico argentino que grabó con las grandes bandas de jazz nacionales y músicos internacionales, amén de ejercer la docencia.

Buenos Aires y Montevideo, unidas por el tango

Ambas ciudades presentaron, ante la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura -UNESCO-, un petitorio para que el tango sea declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad. El pedido formal se realizó el día 30 de septiembre, en el bar Los 36 Billares, al que asistieron personalidades representativas del género, como Susana Rinaldi, Atilio Stampone, Raúl Garelo, Horacio Ferrer, Raúl Lavié, Miguel Ángel Zotto y Mora Godoy. Este es el paso previo a los informes técnicos, musicales y gráficos, más un plan de acción permanente.

El cine nacional continúa su lucha

AADI, junto con la Asociación Argentina de Actores, adhirió a la presentación realizada por el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales -INCAA- en la Cámara de Diputados, para el tratamiento del régimen de la “cuota de pantalla” de películas nacionales en la televisión, y para reglamentar el artículo Nº 9 de la ley 17.741 de fomento a la actividad cinematográfica nacional, al ampliar la inserción del cine local en la pantalla chica. A tal presentación se han adherido sectores de la cultura y de la industria.

EFEMÉRIDES

Celebramos los cumpleaños de David Lebon (5/10), Soledad Pastorutti (12/10) y Charly García (23/10)



1 de octubre

- En 1898 nace en la ciudad de Toledo, España, la cantante de tango Tania.
- En 1960 comienza a transmitir en Buenos Aires el Canal 13 de televisión.

2 de octubre

En 1990 fallece la cancionista Mercedes Simone.

4 de octubre

En 1966 muere en un accidente automovilístico, la cantante de tangos Susy Leiva.

6 de octubre

Día del Teatro Rioplatense. Instituido en homenaje al actor y precursor del circo criollo, Juan José Podestá, nacido en 1858.

8 de octubre

- En 1927 muere en París Ricardo Güiraldes, guitarrista y cantor (recuerda Borges), cuya obra cumbre, la novela gauchesca *Don Segundo Sombra*, publicada en 1926, fue traducida a varios idiomas.
- En 1990 se establece el Día Nacional del Patrimonio Natural y Cultural Argentino.

10 de octubre

- En 1856 muere Vicente López y Planes, autor de los versos del *Himno Nacional Argentino*.
- Día Nacional de la Danza. En homenaje al ballet estable del Teatro Colón encabezado por José Neglia y Norma Fontenla, cuyos nueve miembros fallecieron en 1971 en una de las peores tragedias aéreas de la historia del país.
- Nace en 1902 el eximio bandoneonista, director y

compositor de tangos Pedro Laurenz, creador de “Mala Junta”, “Orgullo criollo”, “Como dos extraños”.

11 de octubre

En 1904 nace en Buenos Aires Ana Laura Merello, más conocida como Tita, “la arrabalera”. Gran intérprete del tango, fue también actriz de cine y teatro.

12 de octubre

Día de la hispanidad.

17 de octubre

Día de la Televisión Nacional. En 1951 se inaugura oficialmente la Televisión en la Argentina.

18 de octubre

En 1869 aparece en Buenos Aires el diario La Prensa, fundado por José C. Paz.

19 de octubre

En 1975 muere en Buenos Aires Cátulo Castillo, autor teatral y compositor de antológicas canciones populares, como “Organito de la tarde”. Poeta mayor en temas ciudadanos como “Tinta roja”, “El último café” y “Case-rón de tejas”.

20 de octubre

En 1979 inicia sus transmisiones desde la base Esperanza la Estación LRA 36 “Radio San Gabriel”, primera emisora argentina en la Antártida y única radio del Continente Blanco.

21 de octubre

En 1886 muere en Buenos Aires el escritor, poeta, periodista y legislador José Hernández, autor del libro clásico de la literatura argentina, el *Martín Fierro* y *La vuelta de Martín Fierro*.

24 de octubre

Día de las Naciones Unidas -ONU-.

25 de octubre

- En 1934 se estrena en el Teatro Colón la ópera *La leyenda del urutaú*, con música de Gilardo Gilardi.
- En 1997 muere Virgilio Expósito, inspirado pianista y compositor de tangos, entre los que se destacan “Maquillaje” y “Naranja en flor”.

31 de octubre

En 1969 muere en Buenos Aires la notable actriz argentina Lola Membrives. Triunfó en España y en nuestro país al asumir roles protagónicos en obras de Jacinto Benavente y Federico García Lorca.

El Sexteto Mayor cumplió 35 años

El famoso grupo liderado por los maestros José Libertella y Luis Stazo celebró sus 35 años. Los días 7, 14, 21 y 28 de octubre la actual formación del Sexteto Mayor presentó, junto a cantantes y bailarines invitados, su nuevo CD *Vida, pasión y tango*. Con su propuesta instrumental, el sexteto recorrió el mundo desde sus comienzos, y consolidó una personalidad artística que supo expandir, a pesar de las pérdidas de algunos de sus integrantes. Hoy, sin dos de aquellos fundadores (uno fallecido, el otro alejado), la agrupación sigue ofreciendo su cuidado repertorio con la experiencia de los primeros integrantes: Mario Abramovich, Eduardo Walczak y Oscar Palermo, y el impulso de los últimos (Enrique Guerra, Matías González y Horacio Romo).

Damián Sánchez

La Coral de las Américas, fundada y dirigida por Damián Sánchez, ofreció un concierto en el teatro Luz y Fuerza, en mayo de este año, con motivo de la edición de su disco *Raíz* en el que se incluyen ritmos de Latinoamérica, tales como huayno, bomba, merecumbé, pasillo, merengue, son nica, panalivio y varias canciones. Lo hizo junto al grupo instrumental del coro. El maestro Damián Sánchez, ex violonchelista de la orquesta Sinfónica de Cuyo, ex integrante de Los Trovadores del Norte, fundador del grupo Markama y pionero en la creación de coros y grupos vocales a lo largo del país, es un ferviente impulsor de la actividad coral consagrada a la música popular, tanto de nuestro país como de toda la región latinoamericana. Entre los grupos creados por el maestro Sánchez, cabe nombrar al Coro Club de Regatas y Coral de las Arenas (en Mendoza), Coral de las Espigas, en Venado Tuerto, el Coro de SADAIC, y el Coro Proyecto Sur en Viedma, entre otros, en su condición de compositor, director y arreglador.

Guitarras del mundo

Hasta el 12 de octubre, se realizó en el Centro Cultural Recoleta de esta capital, el "XIV Festival de Guitarras del Mundo 2008", que convoca a intérpretes de todos los lenguajes musicales, formación y pertenencia generacional, y abre un importante espacio a la música de Latinoamérica y del mundo. En estos catorce años, este festival liderado por el prestigioso guitarrista tucumano Juan Falú, es el mayor encuentro mundial de la guitarra, y ya han participado alrededor de setecientos guitarristas y representantes de treinta y seis países de América, Europa, Asia y África.

Fe de erratas En la nota "Pequeños intérpretes llegados del arrabal" publicada en el boletín N° 13, cometimos un lapsus: pusimos con "c" el apellido armenio de la admirada Alicia Terzian. Disculpamos.

"SIN WEB"

No es el título de un tema musical de actualidad. Es lo que nos pasó durante 15 días debido a inconvenientes del servidor Fibertel. Con las disculpas del caso, ahora que el servidor funciona... ¡INGRESÁ A NUESTRO SITIO!

www.aadi-interpretes.org.ar



¿Cuándo nació el jazz? Y... quizá en *la misma fecha* en que nacieron el tango, el vals, el folklore... Es decir: en ningún momento preciso. Pretender fijarlo sería todo un desatino. Es que todo género musical formó parte de un proceso paulatino en el que seres anónimos lo vislumbraron, lo intuyeron, lo inventaron de modo espontáneo. Así se construyó la música popular en todos los tiempos y en todo el mundo.

Historias delirantes las hay. Una es la que asegura que lo inventó, a la una de la madrugada del 17 de noviembre de 1887 en una marisquería de Nueva Orleans, un tal Thermidus Brown -Jazz-box esclavo, al jugar con frases musicales de loco ritmo sincopado, en una corneta baqueteadada. Hay otras más notorias: la del famoso pianista Jelly Roll Morton quien, a comienzos del 1900, se proclamaba inventor del jazz.

Pero ya la misma palabra **jazz** nace con etimología confusa, plagada de hipótesis.

Lo cierto es que la semilla de este género empezó a germinar como música sencilla -ya exultante, ya dolorosa- entre los esclavos negros del sur de los Estados Unidos en el amanecer del siglo XX. Y que empezó a ser regada en Nueva Orleans por esa raza arrancada a empellones de los lugares de la más rica civilización africana: entre Costa de Marfil y el Congo, que traían sus cantos seculares, sus danzas y su tam-tam.

Sus tesoros, hechos canciones de cuna, cantos de amor, de trabajo, de ceremonia, de magia, apoyados en ritmos y timbres de variadas inflexiones y vibratos, y en un sistema pentatónico (do, re, fa, sol, la), tropezaron, al otro lado del Atlántico -en el Nuevo Mundo- con la música blanca: la de los

cánones del arte europeo, de los que ellos desconocían los aspectos melódicos y armónicos propios de la civilización occidental. El ámbito de aquel encuentro fueron los templos metodistas, y "la otra música", los cánticos luteranos, el coral protestante, los himnos religiosos. Los negros ignoraban el medio tono del tercero y séptimo de nuestra gama, y al tener que asumirlos, optaron por hacer *glissandos* con su voz. Por otra parte, su sentido rítmico hizo que, al acompañar la voz del cantor, golpeasen las manos a contratiempo, con lo cual practicaban sincopas como si tal cosa. Esta forma de asumir la música metodista desde lo melódico y lo rítmico se transformó en lo que conocemos como *spiritual* (los *negro spirituals*); luego el gospel. De allí sólo había un paso para el nacimiento, por cierto que en otros ámbitos, de la balada y el blues, con sus típicas *blue notes* (que no son otra cosa que notas bemoladas). En las postrimerías del siglo XIX, los blues primitivos de los negros eran vocales; y el naciente *ragtime* adoptó el piano como instrumento de música escrita.

El jazz -música afroamericana- es fruto del encuentro entre negros y blancos del sur de Estados Unidos. Religioso o profano, fue transformándose en blues, boogie-woogie, folk-blues en Nueva Orleans, Memphis, Kansas City, Dallas, San Luis, Chicago, Nueva York... como creación espontánea. Su marca en el orillo será siempre la improvisación.

René Vargas Vera

Jorge “Negro” González Juan Carlos Cirigliano

Nos recibieron en un renovado espacio, pensado tanto para el intérprete como para el público.

Qué mejor lugar para el encuentro que Jazz & Pop, el mítico reducto que reabrió sus puertas después de dos décadas. Allí, el reconocido contrabajista, y creador del espacio, Jorge González, recibió a nuestra redacción por moción del consejero de AADI, Juan Carlos Cirigliano, su compañero de los Swing Timers.



González y Cirigliano en plena entrevista.

Los dueños del swing

Los Swing Timers, el conjunto actualmente integrado por Mauricio Percan (clarinete), Jorge González (contrabajo), Juan Carlos Cirigliano (piano) y “Quique” Calabrese (batería), lleva más de 50 años en los escenarios. Aquí rescatamos algunas anécdotas imperdibles del inicio de este grupo de excepción.

Notas sin Pentagrama: -Estamos con el creador de un espacio cultural que fue un hito en la vida musical de Buenos Aires, allá por los años 70 y que hoy vuelve: Jazz & Pop. González, ¿qué motivó esta reapertura?

Jorge González: -Es la continuidad de una historia que viene desde 1965; si bien diez años antes, en el 55, ya se había gestado la idea. Yo tocaba mucho en boliches de todo tipo, lujosos y súper atorrantes. Entonces sacaba mis conclusiones sobre qué era lo mejor para el público. En un momento dije: “quiero instalar un boliche como el que me gustaría como cliente para ir a escuchar música”. Le di forma al proyecto y probé de hacerlo por primera vez en 1973. Todavía no era como *Jazz & Pop*. Se dio que Carlos Tarsia, un amigo muy cercano y fanático de la música, armó una *jam session* (sin ningún interés económico) que funcionó todos los miércoles y domingos durante 30 años.

N.S.P.: -¿Dónde quedaba?

J.G.: -En un cuarto piso de Ayacucho y Posadas.

Tarsia sentía una atracción especial por el jazz, por eso ayudó a la mayoría de los músicos de mi generación. Ahí teníamos un lugar donde ensayar, donde tocar, donde hablar. Donde actuaron músicos tan famosos como Count Basie, Miles Davis, montones de intérpretes de primera línea.

En ese tiempo, un amigo de Tarsia tenía un local, que había estado de moda y que en ese momento estaba cerrado (*Bossa Nova*; había tenido mucho éxito), quedaba en Carlos Pellegrini, entre Arenales y Juncal, justo sobre la avenida 9 de Julio. El dueño le preguntó a Tarsia si quería hacer ahí “algo con el jazz”. Me consultaron y les expliqué cómo debía funcionar. Lo hicieron y fue un éxito impresionante. Apenas abrimos, vino Bill Evans a Buenos Aires y lo llevamos; estuvo Marty Morales, el baterista, y Eddie Gómez, el bajista. Después, Nana Caymmi fue al boliche y dijo: “yo quiero venir a cantar acá”. Le dije, “sería bárbaro, pero yo no te puedo pagar”, y me respondió: “no me importa, yo quiero cantar acá”. Y vino con Hélio Delmiro, que era el mejor guitarrista de Brasil; João Donato, un pianista impresionante; con Helban, en flauta; Astarita en batería y yo en contrabajo. Lo gracioso es que Nana había cantado en un lugar lujoso donde cobraron la entrada algo así como 200 pesos de hoy. La gente llamaba y preguntaba: “¿Hoy está Nana Caymmi?”, “Sí”, “¿Cuánto vale la entrada?”, “Diez pesos”, “¿Cómo?!” Y la gente no entendía nada...

(Continúa en nuestro sitio web: www.aadi-interpretres.org.ar)

Tocan jazz como si hubiesen nacido en el sur de los Estados Unidos y son de los poquísimos en el mundo que tienen la calidad interpretativa de los maestros de antaño. Los *Swing Timers* son como jóvenes que viajaron en el tiempo para traernos lo mejor de aquella música. El grupo nació en 1955 y no paró. Permanecen desde el origen el contrabajista Jorge “Negro” González y el clarinetista Mauricio Percan. Los demás integrantes fueron cambiando.

Por sus filas pasaron grandes. Cuando formaron con una guitarra, Rodolfo Alchourron, el fallecido Juan Meaudi y Walter Malosetti. En piano, Jorge Navarro (quien se integró a los 16 años), Horacio Larumbe, Santiago Giacobbe y actualmente el maestro Cirigliano, quien ya había reemplazado a Navarro en algunas ocasiones. Alguna vez probaron ser un quinteto e invitaron a Mariano Tito con su vibrafón.

Al decir del “Negro” González, el hecho de que el grupo tenga 53 años de trayectoria, es un milagro. Todo comenzó cuando, a través de la revista *Jazzlandia*, un grupo de amigos músicos ganó un concurso. El premio era tocar en un boliche de La Boca durante un mes. Pero todos vivían en Caseros, y González era el único que se dedicaba a la música; los demás trabajan en otra cosa. Al principio fueron a tocar pero, a la semana, estaban “muertos”. Terminaban a las cuatro de la mañana y entraban a las siete a trabajar. “Así fueron desertando, hasta que me quedé solo. El dueño del local, Carlos Garré, me preguntó: ¿te querés quedar? y le dije que

sí. Entonces tocó con Michelle. Michelle Bagaldi era un pianista francés que paraba en el boliche junto con el baterista Raúl Céspedes. Empezamos a tocar en trío. El francés era técnicamente muy limitado, pero tenía mucho swing”.

No viajaron mucho, como se merecían, al exterior. Sí al Uruguay y al Paraguay. Pero recorrieron el interior. “En Rosario tocamos una cantidad de veces impresionante”, dicen. Actuaron en Santa Fe, Mendoza, San Juan, Tucumán, Bahía Blanca, Corrientes, Entre Ríos, donde les pasó algo muy significativo. Cuenta González: “en Paraná, cuando fuimos a tocar en 2006 al teatro Tres de Febrero, en plena actuación me dí cuenta que se trataba del mismo teatro donde nos habíamos presentado en 1956. Y le dije al público: ‘aunque a ustedes les parezca mentira, este grupo tocó hace 50 años en este mismo lugar’. La gente, aplaudió, se reía. Y seguí diciéndoles: ‘seguramente tocamos mal porque nunca nos volvieron a contratar hasta hoy’. Fue lindísimo”.

Hoy los *Swing Timers* siguen presentándose con el espíritu joven de los que hacen lo que aman. Algo que contagian a tal punto que, entre el público de hoy, uno puede encontrar a tres personas que medio siglo atrás los iban a ver en una confitería de la calle Lavalle, en pleno centro de Buenos Aires. Realmente un ejemplo de amor al jazz.

La redacción



EL ROL DE LAS SOCIEDADES DE GESTIÓN EN LA PROTECCIÓN Y EJECUCIÓN DEL DERECHO DE PROPIEDAD INTELECTUAL

En esta segunda entrega, continuamos con documentos fundamentales de la ponencia internacional que realizara nuestro Secretario General, a los efectos de profundizar en la misión y responsabilidad de nuestra entidad.

Con la incorporación, en 1957, de los actores, Pascual Naccarati, Ricardo Trigo, Pablo Cumo (padre), Angel Boffa, Iván Grondona y Roberto Escalada, entre otros, se suma la Asociación Argentina de Actores, en defensa del derecho del intérprete.

No obstante, la oposición registrada debida a los intereses afectados por la acción de AADI, ésta logró con fecha de abril de 1964 en los Autos caratulados "Asociación Argentina de Intérpretes c/ Radio Rivadavia", que se reconociera el derecho a percibir una remuneración equitativa a todos los músicos integrantes de un conjunto orquestal, sin distinción de categorías. Este fallo fue confirmado por la Cámara Nacional de Apelaciones en lo Civil de la Capital Federal.

Posteriormente y ya en 1981 se consiguió igual reconocimiento para los actores cinematográficos, cuando se exhibían sus películas nacionales en salas cinematográficas. El juicio ("juicio piloto") se caratuló "Asociación Argentina de Intérpretes c/ Clemente Lococo" fallo en Primera Instancia que también fue ratificado

por la Cámara de Apelaciones en lo Civil.

También en 1987, se obtuvo reconocimiento judicial de las exhibiciones cinematográficas por medio de la televisión en el juicio caratulado "Asociación Argentina de Intérpretes c/ LS84 TV Canal 11". Este fallo también fue ratificado por la Cámara Nacional de Apelaciones, la que convalidó la pretensión de AADI en cuanto a sus representados actores cinematográficos con lo cual introduce al tema en el terreno del audiovisual.

Igual consecuencia obtiene AADI en los Autos caratulados "Asociación Argentina de Intérpretes c/ LS82 Canal 7 Argentina Televisora Color" en fallo **FIRME DE PRIMERA INSTANCIA QUE RATIFICA EL CRITERIO YA SUSTENTADO POR LA CÁMARA NACIONAL EN LO CIVIL, EN EL SENTIDO DE QUE LOS ACTORES SON INTÉRPRETES, ESTÁN COMPRENDIDOS EN EL ART. 56 DE LA LEY 11.723 Y TIENEN DERECHO A UNA RETRIBUCIÓN EQUITATIVA CADA VEZ QUE SE DIFUNDEN SUS PELÍCULAS POR TELEVISIÓN.**

La reglamentación del art. 56 de la Ley 11.723 y la consecución de los decretos 1.670/74 y 1.671/74 otorga la representación

y administración del derecho en todo el territorio de la República Argentina a AADI, y constituye un hecho irreversible. El decreto 1.671/74 permitió a la sociedad de gestión AADI-CAPIF Asociación Civil Recaudadora la percepción conjunta de los derechos de artistas y productores de fonogramas por la utilización pública de la música. Los juicios antes mencionados fueron promovidos por el Departamento Jurídico de la Asociación Argentina de Intérpretes y su ejecutor el Dr. Luis Tomás Gentil.

Las sociedades de autores y de Intérpretes bregaron por el ingreso del país a la Unión de Berna, lo que se produjo en 1967.

"Apuntando a lo que es la naturaleza de los derechos de Artistas Intérpretes, las nuevas técnicas de conservación, reproducción y transmisión a distancia de los sonidos y de las imágenes, si bien han abierto nuevas posibilidades a la difusión masiva de las obras intelectuales, especialmente de las musicales, han sido también el factor determinante de la creación de poderosos intereses industriales y comerciales que al tratar de obtener el mayor y más seguro provecho de sus actividades técnicas, amenazaban la integridad, libertad y libre juego del clásico señorío del autor sobre su obra.

Durante milenios la labor creadora del artista intérprete padeció trágica fugacidad. La grandeza de la actuación escénica, el esplendor del ritmo

corporal, el misterio de la música estremecedora, morían al acabar la interpretación y sólo podrían renacer por actos de repetición, extinguiéndose casi para siempre esta perspectiva con la desaparición física del artista. Su supervivencia era mezquina, pero con los medios técnicos para conservar, reproducir y transmitir sonidos y/o imágenes se torna posible una supervivencia de la actuación y un aumento del auditorio. Este hecho técnico y cultural está lleno de consecuencias sociales y económicas. En este sentido existen innumerables sucesos que demuestran el claro objetivo de estas entidades de gestión, tanto a nivel nacional como a nivel internacional, y la intensa lucha que entablan en los foros mundiales, donde existen grandes intereses económicos que entorpecen la obtención de las justas demandas de estos derechos para los artistas.

Enfocando puntualmente el rol de las Sociedades de Gestión, podemos decir que consiste en percibir, a través de un sistema de recaudación el derecho de los artistas, que luego de administrar de la manera más adecuada y conveniente, debe ser distribuido siguiendo los preceptos dictados por la equidad, encuadrada dentro de sus reglamentaciones." (Dr. Carlos Mouchet).

(Continuará...)

José Votti

“En esta liquidación, cobré menos”

Quizá escuchamos, alguna vez, esta frase. Por esto nos permitimos exponer aquí los pasos dados por nuestra entidad para liquidar los derechos del intérprete. Hoy nos referimos a la “difusión”.

Gracias al desarrollo informático y a los mayores recursos invertidos, hemos ido avanzando hacia un sistema de liquidación que evolucionó desde aquellos tiempos en que se retribuyó a los ejecutantes por cantidad de temas grabados junto a un intérprete principal. Hoy, en cambio, sólo se considera la cantidad de veces que un tema musical, en el que participa el intérprete, registró difusión según las planillas que las radios y la TV nos envían mensualmente.

Aquí se produce el salto cualitativo en la liquidación.

Intentaré explicarlo brevemente.

Las difusiones registradas, que ingresan al sistema por el nombre del tema musical, se vuelcan a un archivo donde se encuentran las canciones que los asociados han declarado. Precisamente, el trámite que les exigimos a los asociados al momento de inscripción de una obra, es la DECLARACIÓN JURADA de la misma. Esto es lo que nos permite verificar la participación de cada uno de los intérpretes. Así se identifica por el nombre correcto el tema difundido y se verifican sus participantes, tanto principales como ejecutantes.

De este modo, al finalizar el semestre que estamos liquidando, obtenemos un listado con la cantidad total de difusiones de todos los temas musicales recibidos en las planillas.

El sistema ofrece, además, información adicional (nombre de la emisora, localidad, fecha de difusión, etc.). Estos datos tienen mucho valor porque brindan confiabilidad al sistema de ingreso de difusiones. Debe quedar en claro que tal información está siempre disponible para verificación de los asociados.

¿Por qué algunos cobraron menos?

No olvidemos aquella máxima que dice que “el autor sigue la suerte de su obra, y el intérprete, la de su interpretación”. Por ello, la liquidación se acrecienta o disminuye, según la difusión existente.

Un ejemplo:

En general ocurre que cuando un intérprete deja de grabar, la liquidación tiende a disminuir. Esto se debe a que las obras que van generando difusiones, por lo general, son las últimas editadas, a excepción de aquellos temas que, en todos los géneros musicales (tango, rock, folklore, etc.) siempre tienen difusión porque su vigencia se prolonga en el tiempo, por ser parte de los “clásicos” de nuestra música popular.

Dr. Horacio Bartolucci

Si recibís nuestro boletín mensualmente, ya sos asociado de AADI. Pero sabemos que...

...el universo musical es grande. Vos formás parte de un grupo, tenés un amigo, un familiar o un conocido músico y queremos que esta información importante llegue a todos los intérpretes!



¿Sabías cuáles son los requisitos generales para asociarse a AADI?

- Ser mayor de 21 años,
- Haber editado material donde figure tu participación, y
- Traer DNI, LC, LE, Pasaporte o Cédula de Identidad del MERCOSUR.

¿Sos menor de 21?

- Si no estás emancipado, tenés que acercarte con tu madre, padre o tutor y la documentación que acredite el vínculo entre vos y el adulto que te acompaña (partida de nacimiento o testimonio de designación de tutor, según corresponda).
- Si estás emancipado, traé la constancia que lo acredite.

¿Formás parte de un conjunto musical?

En este caso, no te olvides de este requisito:

- Nombre completo de todos los integrantes del grupo y números de DNI respectivos, ya que necesitás completar la “formación de grupo”.

¿Participaste como músico invitado?

- Tenés que traer el CD original en el que participaste.
- Además, recordá que si tenés un seudónimo (nombre ficticio), es necesario que presentes el certificado del estudio de grabación.

Esperamos tu visita!!!

El valor del trámite de tu carnet es de \$5, por única vez, e incluye la toma fotográfica.
Horario de Atención al Asociado: lunes a viernes de 11 a 18 horas

PAGO DEL DERECHO DE INTÉRPRETE EN EL INTERIOR, CORRESPONDIENTE AL PRIMER SEMESTRE DE 2008 (SERIE S1)

MENDOZA

DÍAS DE PAGO: Martes 18 y
Miércoles 19 de noviembre
HORARIO: **9.30 a 18.30 horas**
Salón Mirador del Hotel Internacional,
Av. Sarmiento 720, ciudad de Mendoza

CÓRDOBA

DÍAS DE PAGO
A - F: Martes 18 de noviembre
G - P: Miércoles 19 de noviembre
Q - Z: Jueves 20 de noviembre
HORARIO: **10.00 a 19.00 horas**
Oficinas de AADI, David Luque 426,
ciudad de Córdoba

SANTA FE

DÍAS DE PAGO: Lunes 24 y
Martes 25 de noviembre
HORARIO: **9.30 a 18.30 horas**
Salón Esmeralda, Complejo Línea Verde
del Hotel Conquistador, 25 de mayo 2650,
ciudad de Santa Fe

ROSARIO

DÍAS DE PAGO: Jueves 27 de noviembre
HORARIO: **10.00 a 19.00 horas**
Viernes 28 de noviembre (1/2 día)
HORARIO: **10.00 a 14.00 horas**
Salón Quinquela Martín del Hotel Howard
Johnson, Italia 1183, Rosario

SALTA

DÍAS DE PAGO: Martes 25 y
Miércoles 26 de noviembre
HORARIO: **10.00 a 19.00 horas**
Salón Presidente II del Gran Hotel Presidente,
Av. Belgrano 353, ciudad de Salta

CORRIENTES

DÍAS DE PAGO: Miércoles 26 y
Jueves 27 de noviembre
HORARIO: **9.00 a 18.00 horas**
Salón Azul del Hotel Guarani,
Mendoza 970, ciudad de Corrientes

PAGO DEL DERECHO DE INTÉRPRETE EN LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, CORRESPONDIENTE AL PRIMER SEMESTRE DE 2008 (SERIE S1)

Se informa que el pago de la Serie S1, correspondiente al 1er. semestre de 2008, se realizará a partir del martes 9 de diciembre, de **11 a 18 horas**, en la sede de la entidad, Viamonte 1665, Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Los asociados y/o derechohabientes deberán concurrir por la inicial del apellido del titular, según el siguiente cronograma:

A	Martes 9 de diciembre	J - M	Martes 16 de diciembre
B	Miércoles 10 de diciembre	N - P	Miércoles 17 de diciembre
C	Jueves 11 de diciembre	Q - S	Jueves 18 de diciembre
D - F	Viernes 12 de diciembre	T - Z	Viernes 19 de diciembre
G - I	Lunes 15 de diciembre	A partir del lunes 22 de diciembre los pagos se realizarán en su forma habitual.	

EN LAS FECHAS MENCIONADAS NO SE TOMARÁN DECLARACIONES JURADAS NI SE ASOCIARÁ A INTÉRPRETES RESIDENTES EN CAPITAL Y GRAN BUENOS AIRES.



ASOCIACIÓN ARGENTINA
DE INTÉRPRETES

VIII Encuentro Anual de los Embajadores de Buena Voluntad de la UNESCO



Susana Rinaldi:
Nuestra Embajadora

Los días 20 y 21 de mayo de 2008 se realizó este encuentro en la sede de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura -UNESCO- en París.

Personalidades comprometidas con los valores éticos de la cultura global, representan honoríficamente a la UNESCO, como embajadores itinerantes.

En este último encuentro, la señora Susana Rinaldi comentó que "la pasión bien llevada es la clave para encarar debidamente los temas globales y es la pasión puesta en estos ideales la que permite que los pueblos acopien reservas para enfrentar los problemas de nuestras

sociedades en general".

Recordó, además, que ya en los años 70, la UNESCO había alentado a los pueblos a reforzar la idea-emblema de la organización: "Las guerras dieron comienzo en la mente y el corazón de los hombres, y es desde la mente y el corazón de los hombres donde se deberá construir la paz". Esta oración debería ser recordada siempre frente a cada situación que vulnere los derechos a la vida de todo ser humano. La señora Susana Rinaldi convalidó también los comentarios del señor Pierre Bergé, miembro del Consejo de Embajadores Itinerantes, en cuanto a que se requiere "voluntad política para solucionar los problemas existentes y prevenir las tragedias".

La representante argentina ante la UNESCO considera que los Embajadores de Buena Voluntad pueden contribuir en este respecto para ayudar a fomentar esta necesaria intención política.



Delegación de Embajadores de Buena Voluntad.

Fotografías: Gentileza Sr.a Susana Rinaldi

Taller sobre gestión colectiva del derecho de intérprete

Al cierre de esta edición, el gerente del departamento legal, doctor Nelson Avila, y el jefe del departamento de servicio informático, ingeniero Horacio Percz, viajaron a la ciudad de Montevideo para participar en un "Taller sobre gestión colectiva del derecho de intérprete", organizado por la Sociedad Uruguaya de Artistas Intérpretes -SUDEI-, en cooperación con la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual -OMPI-. Esta propuesta

abre un espacio de encuentro entre quienes abrazamos la desafiante tarea de la gestión colectiva. Una tarea que, conforme se transforman los escenarios, requiere ajustar tanto sus procesos operativos como la legislación vigente de los países. En la próxima edición, te contaremos las conclusiones de un encuentro que, descontamos, será muy beneficioso.

Viviendo en armonía



Fotografía: Carlos Furman

Cuando uno decide en algún momento de su vida encarar el estudio de Armonía, debe tener muy en claro cuáles son las soluciones que esta materia le puede brindar. La primera solución es aportarle información suficiente para la *composición* y el *arreglo musical*. El conocimiento de las técnicas armónicas, la práctica y asimilación de ellas contribuyen al enriquecimiento de un músico, de manera tal que pueda viajar por dimensiones desconocidas que le permitan crear sus propias composiciones, como así también formar su personalidad musical.

La segunda solución es la de contar con la información necesaria para rearmonizar cualquier tema. Es decir, darle otro enfoque armónico a un tema que no es propio.

Lo principal que obtenemos del estudio de esta materia es **información** (conocimiento) que la mente registra en su computadora, y que si es debidamente recibida a través de la audiopercepción, la memoria la tendrá siempre presente cuando haga falta hacer uso de ella. Si hay condiciones para ser músico, seguramente habrá talento oculto que necesita aflorar a través del conocimiento y crecer a través de la práctica. Lamentablemente, hay casos de músicos talentosos que no tienen en cuenta este consejo. No estudian, sólo confían en su talento, en el que quedan aprisionados, y

por lo tanto no evolucionan musicalmente. Creo firmemente que la mente no puede transmitir ninguna información que no posea. Por lo tanto esto se torna peligroso en un músico cuando acude a la "aventura", "adivinanza" o "inspiración" para suplantar la falta de información. En estos casos el peligro que se corre es como tantear a ciegas una pared y poner los dedos en un enchufe de 220 V.

Con respecto a la música popular, pensando con actitud pluralista, creo que cualquiera sea el estilo con el que estemos comprometidos, a través de la capacitación musical, podemos dignificarla y a la vez contribuir a la elevación cultural de quienes la escuchan. Un intérprete que aspira a ser un buen profesional debería considerar todo esto, como también estar atento a otros ingredientes de la vida que están a su disposición y que contribuyen a su formación cultural; por ejemplo, dedicarle un poco de tiempo a la literatura, a la audición de buena música, a otras ramas del arte, etc. Todo lo que contribuya culturalmente al alimento de nuestro espíritu será bienvenido, y seguramente se manifestará en nuestra actividad musical.

Juan Carlos Cirigliano

Destraba "fingers"

- Ejercicio Nº 3 -

Por Horacio Malvicino

Como el nombre lo indica, esta práctica está pensada para trabajar los dedos 3º y 4º de la mano izquierda, que son los menos usados y más problemáticos por tener un solo flexor para los dos.

The image shows three staves of musical notation for an exercise. The first staff is in 3/4 time and contains a sequence of notes with fingerings: 2 3 2 3, 2 4, 3 1, and I II III. The second staff continues the sequence with fingerings 4 3 5 2, 3 4 1 3, 2, and 2 4 4. The third staff shows a descending sequence with fingerings 4 and 5. The notation includes various musical symbols like slurs, repeat signs, and dynamic markings.

Seguir subiendo y luego bajando por todo el mango (o trastera).

ACLARACIÓN

②③ Son las cuerdas en que se toca el ejercicio.

1-2-3-4 Son los dedos de la mano izquierda.

A B C D E F Son compases que suben o bajan.

CV Cejilla quinto traste.

Este es un pequeño aporte de AADI para quienes se interesan en la técnica de la guitarra. Puede practicarse con los dedos, pero lo ideal es con púa, tocando siempre una nota para abajo y otra para arriba alternativamente.

Cualquier duda consultar con Horacio Malvicino de lunes a viernes en la redacción de esta publicación, Viamonte 1665, tel. 4813-9717, de 11 a 18 hs.



Cartas de Lectores



Dr. Horacio Bartolucci:

De nuestra mayor consideración:

La Subsecretaría de Cultura de la Provincia de Tierra del Fuego se dirige a usted, a efectos de hacerle llegar nuestro más sincero agradecimiento por la disertación sobre Derechos de Intérprete que realizó en el "Primer Encuentro Regional de Músicos".

Actitudes como la demostrada, nos instan a seguir trabajando para el bien de nuestra comunidad.

Sin otro particular, aprovechamos la oportunidad para saludarlo a usted, con nuestra mayor consideración,

Gustavo J. Lorda

Director Provincial de Diversidad Cultural



Sr. Director, José Votti:

Le agradezco la gentileza de mencionar en la Revista N° 10 el cumpleaños del Maestro Walter MaloSETTI. [...] Reitero mi agradecimiento a Ud., y a AADI, la atención hacia mi esposo, quien cumple este año 6 décadas ininterrumpidas como docente, intérprete y compositor...

Muy cordialmente,

Sara Santana



A quien corresponda:

Me registré como Nat Bergadá con mi primer disco *The remains of the game* el día 13 de mayo de 2008. Mi nombre real es Natalia Luján Bergadá, [...] y desde el momento en que me registré recibo mensualmente la revista *Notas sin Pentagrama*. Quiero agradecer el aporte que hacen a través de este resumen informativo.

Atentamente,

Natalia Luján Bergadá

Asociada



Hola, mi nombre es Hernán Casarini, [...]

quería preguntarles acerca de la distribución de la publicación gratuita que realiza la entidad.

La revista de agosto me acaba de llegar hoy 2 de octubre. [...] quería preguntarles si está en ustedes hacer algo para que llegue a tiempo. [...]

Bueno, muchísimas gracias, y disculpas por la molestia. Un gran saludo,

Hernán Casarini

Asociado

Estimado amigo Casarini: Hubo una involuntaria demora en la edición y distribución del boletín de agosto. Por esta razón tratamos de agilizar nuestras próximas entregas, para que las fechas de distribución se cumplan en tiempo oportuno.

El humor del "Chivo" Borraro



CONSEJO DIRECTIVO (Período 2008-2012)

Presidente: Leopoldo Federico

Vicepresidente: Horacio E. Malvicino

Vicepresidente 2°: Susana N. Rinaldi

Secretario General: José Votti

Pro-Secretario: Luis Strassberg

Pro-Secretario 2°: Juan Carlos Cirigliano

Tesorero: Enrique R. Costa

Pro-Tesorero: Juan Carlos Saravia

Pro-Tesorero 2°: Zamba Quipildor

Secretario de Actas: Pedro Verdino

Pro-Secretario de Actas: Teresa Parodi

CONSEJEROS TITULARES

Vocal Titular 1°: Enry Balestro

Vocal Titular 2°: Víctor Proncet

Vocal Titular 3°: José L. Colangelo

Vocal Titular 4°: Guillermo F. Novellis

Vocal Titular 5°: Sergio Vainikoff

CONSEJEROS SUPLENTE

Vocal Suplente 1°: Pablo A. Agri

Vocal Suplente 2°: Nicolás A. Ledesma

Vocal Suplente 3°: Héctor F. Lettera

Vocal Suplente 4°: Mario Arce

ÓRGANO FISCALIZADOR

Oswaldo F. Requena

Horacio Cabarcos

STAFF EJECUTIVO

Dirección General Interinamente a cargo: José Votti

Gerente: Dr. Horacio Bartolucci

Gerente Legal: Dr. Nelson Avila

Gerente Administrativo Contable: Dr. Eduardo Magnanego

STAFF EDITORIAL

Director: José Votti

Secretario de Redacción: René Vargas Vera

Consultor de Historia Institucional: Dr. Luis Tomás Gentil

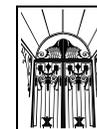
Coordinación Editorial: Valeria B. Verdino / **Asistente:** Paula Díaz de Arcaya

Comunicación Estratégica y Diseño Creativo: Daniel Verdino - Horacio Castelli

Diseño Editorial AADI: Beatriz Fernández Forte - Emiliano Acedo / **Asistente:** Andrea Gort

Fotografía AADI: Luciano Scarano - Material de Archivo AADI

Correo electrónico: notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar

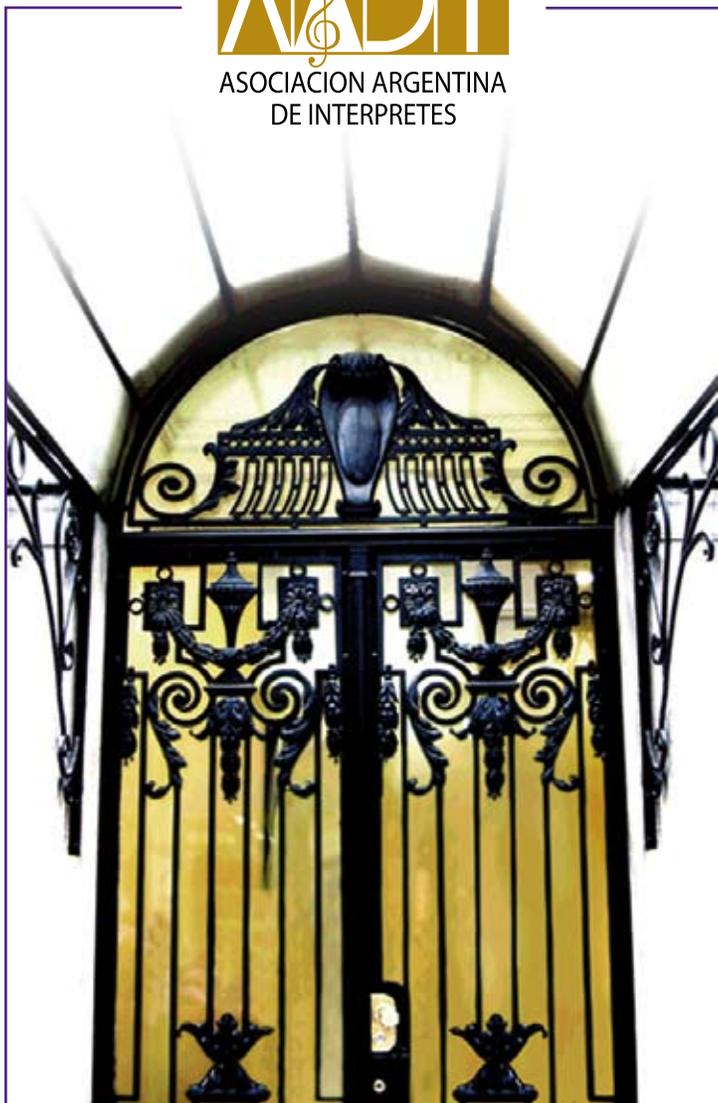


AADI
ASOCIACIÓN ARGENTINA
DE INTERPRETES

Viamonte 1665 - C1055ABE
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717
Fax: 4812-3286
aadi@aadi-interpretes.org.ar
www.aadi-interpretes.org.ar



ASOCIACION ARGENTINA
DE INTERPRETES



 ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICOS, 
RESPONSABLE DE LA PERCEPCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Viamonte 1665 - C1055ABE Ciudad Autónoma de Bs. As. - Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717 / Fax: 4812-3286
aadi@aadi-interpretes.org.ar - www.aadi-interpretes.org.ar